



du 3 au 5 février 2012

JAPON

JARDINS MUSICAUX

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie, Genève

PROGRAMME

Vendredi 3 février, 20h30 | CONCERT

SANKYOKU

Musique citadine de l'ère Edo (1603-1868)

Trio Hijiri-Kaï

Samedi 4 février, 16h00 | CINÉMA

KWAÏDAN

2 films de Masaki Kobayashi (1964)

La Femme des neiges (44'), Hoïchi sans oreilles (75')

18h30 | CONFÉRENCE

LA MUSIQUE JAPONAISE : HISTOIRE ET SINGULARITÉ

Conférence par Akira Tamba

20h30 | CONCERT

SATSUMA-BIWA

L'épopée des Heike, Kakuyô et Kakuryû

Dimanche 5 février, 15h00 | CINÉMA

KANZEON

Film de Neil Cantwell et Tim Grabham (2011, 87')

18h00 | CONCERT

GAGAKU

Orchestre impérial du Japon

Ensemble Ono Gagaku de Tokyo

Subtiles, délicates, d'une beauté souvent déroutante, les musiques présentées dans ce cycle sont les échos d'un art aux saveurs immémoriales, d'un art qui nous plonge dans les arcanes d'une méditation Zen. Musique de chambre intimiste évoquant l'univers des geishas, chants épiques relatant les hauts faits de valeureux samouraïs sans peur et sans reproche ou majestueux orchestre de la cour impériale assorti de danses hiératiques : autant de visages d'une culture à plus d'un égard fascinante.

JAPON

Conçue avec la complicité du compositeur et musicologue Akira Tamba et de l'ethnomusicologue Fabrice Contri, cette série de concerts sera complétée par une conférence et deux films traduisant à merveille l'atmosphère à la fois grave, feutrée et violente qui imprègne l'imaginaire japonais : *Kwaïdan*, saga classique tournée en 1964, seront ainsi mis en regard avec le très récent *KanZeOn* (2011), chef d'œuvre de l'expressionnisme à la japonaise.

Laurent Aubert

樂



Subtle, delicate and of an often perplexing beauty, the music presented in this cycle is an echo of the ancient flavours of an art, an art which plunges us into the mysteries of Zen meditation. This culture of fascinating practices takes many forms: intimate chamber music that evokes the world of Geishas, epic songs telling of valorous, fearless and irreproachable Samurais' deeds and finally the imperial court's majestic orchestra, which is accompanied by hieratic dance.

JAPON

Developed with the collaboration of the composer and musicologist Akira Tamba and the ethnomusicologist Fabrice Contri, this series of concerts will be complemented by a conference and two films. These magnificently translate the atmosphere that impregnates the Japanese imagination, an atmosphere that is simultaneously solemn, quiet and violent. The film Kwaidan is a classic saga that was filmed in 1964 and will be screened with the very recent KanZeOn, a masterpiece of Japanese expressionism.

Laurent Aubert
Trad. Emma Johnson

Le *sankyoku* (musique à trois exécutants) est un genre musical qui remonte à l'ère Edo, période particulièrement favorable à l'épanouissement des arts, ouverte aux innovations. Musiciens de renommée internationale, spécialistes de la musique classique japonaise mais aussi collaborateurs de nombreux projets de musique contemporaine, les membres du trio Hijiri-Kaï s'appuient sur des recherches historiques exigeantes quant aux sources et à la pratique du répertoire, tout en y apportant la nécessaire part d'invention personnelle nécessaire à toute tradition. Cette soirée sera l'occasion de découvrir la créativité de ce trio comme la variété de sa palette sonore, foisonnant reflet de cette « oreille japonaise » que rien ne semble pouvoir surprendre.

SANKYOKU

Sankyoku (music involving three performers) is a genre that harks back to the Edo, an era particularly favourable to the arts. The members of the Hijiri-Kaï Trio are musicians of international reputation who rely on demanding research and practice, while bringing innovation to the tradition. This evening is an occasion to discover their creativity and variety of sound, a reflection of the « Japanese ear ».

CONCERT

Vendredi 3 février, 20h30

SANKYOKU

**MUSIQUE CITADINE DE L'ÈRE EDO
(1603-1868)**

TRIO HIJIRI-KAÏ

TERUHISA FUKUDA flûte *shakuhachi*

NORIKO SHIMIZU cithare *koto*

SHIHÔ KINEYA luth *shamisen*, voix

CINÉMA

Samedi 4 février, ••16h00

KWAIDAN

HISTOIRES DES CHOSES ÉTRANGES

2 films de MASAKI KOBAYASHI (1964)

LA FEMME DES NEIGES (44')

HOÏCHI SANS OREILLES (75')

En 1964, Masaki Kobayashi réalise une série de quatre films magistraux sur la base d'un recueil de nouvelles intitulé *Kwaidan ou histoires des choses étranges*. Deux de ces épisodes seront projetés dans le cadre de ce cycle ; deux contes qui par leur intense poésie et leur somptuosité picturale offriront une illustration et contextualisation parfaites des concerts de ce festival.

La Femme des neiges, dans lequel une mystérieuse déesse scelle dans la glace de ses charmes une promesse dont la rupture ne peut être que la mort. *Hoïchi sans oreilles* qui, au son du *satsuma-biwa*, offre une transcription cinématographique forte du plus célèbre épisode des Heike : la bataille de *Dan-no-ura*. Une histoire où épopée, légende et rêve semblent pouvoir jaillir à chaque détour du quotidien.

KWAIDAN

In 1964, Masaki Kobayashi directed four films based on the collection of stories entitled *Kwaidan or Stories of Strange Things*. Two of these tales, which perfectly illustrate the festival's concerts through their poetic intensity and pictorial sumptuousness, will be screened. *The Women of the Snow* is about a mysterious goddess, while *Hoichi the Earless* offers an interpretation of the famous battle of Dan-no-ura.

Compositeur, ancien élève de Tony Aubin et Olivier Messiaen au Conservatoire National de Musique et de Danse de Paris, Akira Tamba est également musicologue. Il a notamment œuvré en tant que directeur de recherche au CNRS et publié de nombreux livres, articles et disques (coll. Ocora) sur la musique classique japonaise. Sa connaissance particulièrement approfondie du théâtre *Nô* comme celle des processus de la composition et de l'improvisation au sein de la tradition japonaise font de lui l'un des spécialistes les plus réputés de ces univers si singuliers : à cheval entre deux cultures musicales – celles de la tradition classique occidentale et de son pays natal, le Japon – Akira Tamba nous invite à parcourir quelques-uns des itinéraires qui ont nourri sa vie comme ses œuvres.

JAPANESE MUSIC: HISTORY AND SINGULARITY

The composer and musicologist Akira Tamba is a former student of the Conservatoire National de Musique et de Danse de Paris. As a researcher, he published several books and discs on Japanese music. His knowledge of *Noh* theatre and the processes involved in Japanese tradition make him one of the most reputed specialists of this universe. He invites us to explore his work.

CONFÉRENCE

Samedi 4 février, 18h30

LA MUSIQUE JAPONAISE

HISTOIRE ET SINGULARITÉ

par AKIRA TAMBA



CONCERT

Samedi 4 février, 20h30

SATSUMA -BIWA

L'ÉPOPÉE DES HEIKE

KAKUJŌ ET KAKURYŪ

YOSHIKI IWASA (KAKUJŌ) *satsuma-biwa* et voix

MIKIRŌ SAITŌ (KAKURYŪ) *satsuma-biwa* et voix

Le *biwa* est un luth traditionnel japonais qui accompagne le chant de la légendaire épopée médiévale des samourais Heike, la *Heike-Monogatari*. L'instrument a pris différentes formes au cours du temps: le *satsuma-biwa* en constitue l'une des illustrations les plus accomplies. La multiplicité de ses timbres et de ses techniques de jeu n'a d'équivalent que la profondeur des voix, qu'il magnifie et avec lesquelles il dialogue. Kakujo (Yoshiki Iwasa) et Kakuryu (Mikiro Saito) sont tout deux issus de la grande tradition de Kinshi Tsuruta, la plus éminente interprète de ce répertoire au XX^e siècle. A la fois brillants instrumentistes et chanteurs, incomparables conteurs d'épopée, ils interpréteront, en solo et en duo, différents épisodes de l'héroïque lutte des Heike.

SATSUMA-BIWA

The *biwa* is a traditional lute that accompanies the singing of the Heike Samurais' legendary epic, the *Heike-Monogatari*. The instrument has evolved over the years and this is one of its most accomplished realizations. Kakujo and Kakuryu have studied under Kinshi Tsuruta, the greatest performer from the last century. Brilliant musicians, incomparable narrators of the epic, they interpret the Heikes' battle.

Le nom de ce film fait référence à celui de Kannon, le Bodhisattva de la Compassion ; il peut être traduit par « celle qui entend les pleurs du monde ». *KanZeOn* propose une méditation peu orthodoxe, mais totalement magique, sur le son et sa fonction à la fois rituelle et esthétique dans le Bouddhisme japonais. Tourné à Kyushu, le film présente les portraits de trois musiciens japonais : Akinobu Tatsumi, jeune prêtre bouddhiste et gardien de temple, mais aussi DJ hip-hop officiant au fond de la forêt avec sa boîte à rythme ; Eric Fujii, qui a consacré sa vie au jeu de l'orgue à bouche (*sho*), un ancien instrument dont les sons évoquent le chant du phoenix ; et enfin Akihiro Iitomi, maître de théâtre Nô et joueur de tambour *ko-tsuzumi*, mais aussi batteur de jazz à ses heures perdues.

KANZEON

The film's title refers to *Kannon*, the Bodhisattva of compassion. *KanZeOn* offers a meditation on sound and its function in Japanese Buddhism. Filmed in Kyushu, it follows three musicians: Akinobu Tatsumi, a Buddhist priest who is also a DJ, Eric Fujii, who plays the ancient mouth-organ (*shoo*), and finally Akihiro Iitomi, *Noh* theatre master, *kotsuzumi* drummer player and jazz musician in his free time.

CINÉMA

Dimanche 5 février, 15h00

KANZEON

Film de NEIL CANTWELL et TIM GRABHAM
(2011, 87', vost angl.)



CONCERT

Dimanche 5 février, 18h00

GAGAKU

ORCHESTRE IMPÉRIAL DU JAPON

ENSEMBLE ONO GAGAKU DE TOKYO

10 musiciens et 2 danseurs

TAKASHI ONO direction

Le *Gagaku*, malgré les vicissitudes de l'histoire, a maintenu sa tradition vivante depuis au moins mille trois cents ans. Prérogative de la cour impériale, cet art orchestral savant, qui comprend aussi le *Bukaku* – sa forme dansée – n'a été révélé à l'Occident qu'au début du XX^e siècle. Strictement ritualisée, imprégnée des codes et des symboles du shintoïsme, cette musique révèle un sens accompli de l'harmonie et de l'orchestration, cela plusieurs siècles avant les premiers orchestres symphoniques européens. La venue de *Ono Gagaku-Kai* de Tokyo constitue un évènement tout à fait exceptionnel, de par sa rareté, mais aussi en raison de la qualité de ses interprètes. Cet ensemble de dix musiciens et deux danseurs présentera ce fascinant rituel sous ses trois aspects : vocal, instrumental et dansé.

GAGAKU

Despite the vicissitudes of history, the *Gagaku* has maintained a lively tradition. This court art, which includes the dance *Bukaku*, was only revealed to the West at the beginning of last century. Permeated with *Shinto* codes and symbols, the music reveals accomplished orchestration. The appearance of *Ono Gagaku-Kai* from Tokyo is an exceptional event, due to its rarity and the quality of its performers.

COUPS DE CŒUR DES ADEM AU FESTIVAL ANTIGEL

Mercredi 1^{er} février 2012, 20h30 | GEORGIE

ENSEMBLE SULIKO

Ensemble polyphonique et instrumental
EGLISE CATHOLIQUE DE LIGNON / VERNIER

Jeudi 2 février 2012, 20h30 | TURQUIE

SAVAŞ ÖZKÖK

chant, kanun

HAKKI ÖZCIMI

tanbur et dervish tourneur
EGLISE CATHOLIQUE DE BERNE

Dimanche 5 février 2012, à 14h, 15h, 16h et 17h

WADAİKO

percussions japonaises

USINE DES CHENEVIERS, AIRE-LA-VILLE

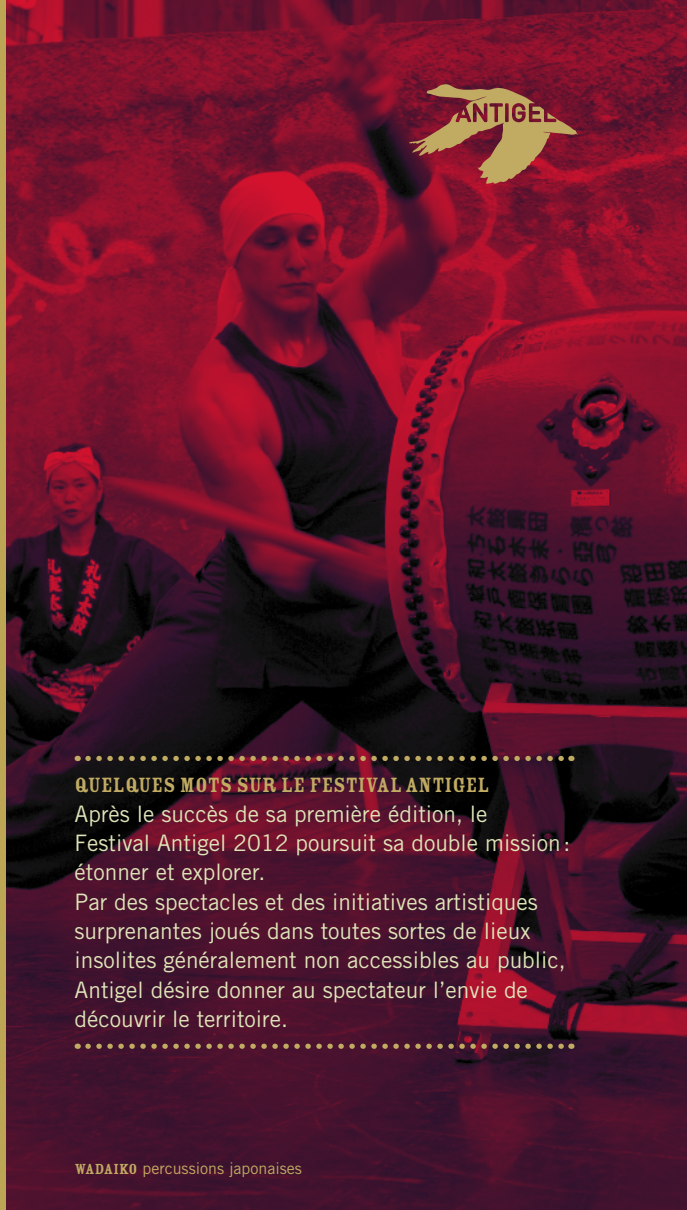
Vendredi 10 février 2012, 20h30 | ARMÉNIE

ENSEMBLE SPITAK

SALLE LE POINT FAVRE, CHÊNE-BOURG

coproduction Fondation Topalian/Centre Arménien de Troinex

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ANTIGEL.CH



QUELQUES MOTS SUR LE FESTIVAL ANTIGEL

Après le succès de sa première édition, le Festival Antigel 2012 poursuit sa double mission : étonner et explorer.

Par des spectacles et des initiatives artistiques surprenantes joués dans toutes sortes de lieux insolites généralement non accessibles au public, Antigel désire donner au spectateur l'envie de découvrir le territoire.



PARTENAIRES

MIGROS
pour-cent culturel

PAYOT
LIBRAIRE

CHÉQUIER
CULTURE

 **UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**
ACTIVITÉS CULTURELLES

 **CAGI**
CULTURES AL'OMAG

Angloinfo
www.angloinfo.com

LE COURRIER

ESPACE 2
PARIS DÉTENTE DÉMARTE
LA VIE CÔTÉ CULTURE

ANTIGEL

Mikado
RESTAURANT - TRAITEUR

SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Avec le soutien de la
Loterie Romande

Fonds Culturel Sud
du Rhône et du Doubs

EN COULISSE

PROGRAMMATION, RÉDACTION Laurent Aubert,
Fabrice Contri, Akira Tamba

PRODUCTION Eve Hopkins

ADMINISTRATION Fabienne Zimmermann

COMMUNICATION Alexis Toubhantz

TRADUCTION Emma Johnson

PHOTOS Gignoux, Teshigahara Sofu, Shigeharu,
Isabelle Meister, d.r.

GRAPHISME Tassilo

RÉGIE SON Hans Fuchs

RÉGIE GÉNÉRALE Liliane Tondellier

CAISSE Floriano Tamagni

PROJECTION FILMS Cédric Caradec

BAR Monica Puerto

REMERCIEMENTS Eric Linder

PROCHAINEMENT

LES VENDREDIS DE L'ETHNO

AU SUD DES ALPES 10, Rue des Alpes

Vendredi 24 février 2012, 21h30

CHIN NA NA POUN

Chansons populaires de Marseille et d'ailleurs

Vendredi 30 mars 2012, 21h30

ENSEMBLE ILIOS

Musique de Grèce

Vendredi 20 avril 2012, 21h30

TRIO MARINA PITTAU

« Mater Dea », chants de Sardaigne



adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

Fondés à Genève en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et aux danses du monde. Tout au long de l'année, ils organisent des concerts et des festivals, des cours, des stages et des activités pour jeune public. Ils publient également des livres et des CDs et apportent leur soutien aux musiciens migrants vivant dans la région.

Founded in Geneva in 1983, *Ateliers d'ethnomusicologie* (ADEM) is a cultural association dedicated to world music and dance. Throughout the year, it offers concerts and festivals, lessons and courses, as well as activities for young people. It also produces books and CDs and supports migrant musicians who live in the region.

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions aux activités des ADEM.

Adhésion simple: CHF 50.-

Adhésion de soutien: dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

OFFREZ LA CARTE DÉCOUVERTE

4 concerts des Ateliers à choix pendant 1 an pour CHF 80.- (CHF 60.- pour nos membres).

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

TARIFS CONCERTS

- CHF 30.-** Plein tarif
CHF 20.- Tarif réduit *
CHF 15.- Etudiants
CHF 10.- Enfants jusqu'à 12 ans,
cartes 20 ans/20 francs

TARIFS CINÉMA

- CHF 10.-** Plein tarif
CHF 5.- Tarif réduit *

PASSE GÉNÉRAL (y compris cinéma)

- CHF 75.-** Plein tarif
CHF 50.- Tarif réduit *

ENTRÉE LIBRE À LA CONFÉRENCE

.....

BILLETTERIE EN LIGNE www.adem.ch

Service culturel Migros, 7 rue du Prince, Genève
(lu-ve, 10h-18h), (sauf cinéma)

A la caisse de l'Alhambra, 1 heure avant le début
des représentations

RENSEIGNEMENTS tél. 022 919 04 94

pas de réservations par téléphone

adem@worldcom.ch

.....

CUISINE Petite restauration dès 19h

.....

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

.....

* membres ADEM, AMR, Amdathtra, SAMEG, AVS, chômeurs



adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie